Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid poszedł i wziął kości Saula oraz kości Jonatana, jego syna, od panów Jabesz-Gilead, którzy je wykradli z placu (miejskiego w) Bet-Szean, gdzie powiesili je Filistyni w dniu pobicia Saula przez Filistynów pod Gilboa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid udał się do przełożonych Jabesz-Gilead i wziął od nich kości Saula oraz kości jego syna Jonatana, które wykradli oni niegdyś z placu miejskiego w Bet-Szeanie, gdzie Filistyni powiesili ciała poległych — Saula i Jonatana — po klęsce Saula pod Gilboa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid poszedł więc i wziął kości Saula i kości Jonatana, jego syna, od starszych Jabesz-Gilead, którzy ukradli je z placu Bet-Szan, gdzie ich zawiesili Filistyni w dniu zabicia Saula przez Filistynów w Gilboa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż szedłszy Dawid wziął kości Saulowe, i kości Jonatana, syna jego od starszych Jabez Galaadskiego, którzy je byli ukradli z ulicy Betsańskiej, kędy je byli zawiesili Filistynowie onegoż dnia, gdy porazili Filistynowie Saula w Gielboe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł Dawid i wziął kości Saulowe i kości Jonaty, syna jego, od mężów Jabes Galaad, którzy je byli ukradli z ulice Betsan, gdzie je byli zawiesili Filistynowie, gdy zabili Saula na Gelboe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid podążył, by od obywateli Jabesz w Gileadzies zabrać kości Saula i kości Jonatana - jego syna, które wzięli po kryjomu z placu w Bet-Szean, gdzie zostali powieszeni przez Filistynów, wtedy gdy Filistyni zadali klęskę Saulowi na wzgórzu Gilboa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszył Dawid i kazał mieszkańcom Jabesz Gileadzkiego wydać sobie kości Saula i kości Jonatana, jego syna. Oni bowiem zabrali je potajemnie z rynku Betszeanu, gdzie ich powiesili na palu Filistyńczycy w tym dniu, kiedy Filistyńczycy pobili Saula pod Gilboa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wybrał się w drogę i zabrał mieszkańcom Jabesz w Gileadzie kości Saula, a także kości Jonatana, syna Saula, które ukradli z rynku w Bet-Szean, a które powiesili tam Filistyni w dniu zwycięstwa Filistynów nad Saulem w Gilboa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid wyruszył do Jabesz w Gileadzie, aby od jego obywateli odebrać kości Saula i jego syna Jonatana. Kiedy bowiem Filistyni pobili Saula w Gilboa, zawiesili ciała Saula i Jonatana na murach Bet-Szean, skąd mieszkańcy Jabesz je wykradli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył wtedy [Dawid], by zabrać kości Saula i kości jego syna Jonatana od starszych Jabesz Gilead, którzy wzięli je [potajemnie] z placu w Bet-Szean, gdzie powiesili ich Filistyni w dzień swego zwycięstwa nad Saulem w Gilboa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Давид і взяв кості Саула і кості Йонатана його сина у мужів синів Явіса Ґалаадського, які викрали їх з стіни Ветсана, бо поклали їх там чужинці в день, коли чужинці побили Саула в Ґелвуї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid wyruszył i zabrał od obywateli Jabeszu w Gileadzie kości Saula oraz kości Jonatana, jego syna, które wykradli z wolnego placu w Beth–Szan, gdzie powiesili ich Pelisztini, gdy porazili Saula na górze Giboa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc Dawid i zabrał kości Saula oraz kości Jonatana, jego syna, od właścicieli ziemskich Jabesz-Gilead, którzy wykradli je z placu w Bet-Szan, gdzie Filistyni ich powiesili w dniu, w którym Filistyni zabili Saula na Gilboa. |

1. 1) <x>60 18:28</x>; <x>90 31:8-13</x> [↑](#footnote-ref-2)